

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

القرآن هو كلام الله، ثم منه كل الكلمات الآخرين، سواء من كلام البشر، الجن وتحت الملاك. الذى ينزل، يعني إصدار ما هو سرالله في علمه، أو ما نقله إلى ملائكته ليتم ممارسته وعدم ينزله لأحد البشر، فهناك كلمة الله التي تبقى سرية في السحر.^١ قال الله تعالى:

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لِكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ الْبَحْرُ

قَبْلَ أَنْ تَشْفَدَ كَلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا.^٢

Artinya: Katakanlah: Sekiranya lautan menjadi tinta untuk (menulis) kalimat-kalimat Tuhanku, sungguh habislah lautan itu sebelum habis (ditulis) kalimat-kalimat Tuhanku, meskipun Kami datangkan tambahan sebanyak itu (pula)". (Q.S; Al-Kahfi: 109).

اللغة هي نظام يمثل للأنظمة أخرى، ولها نظامي وجهازي على

صد سواء في. كل رمز للغة، سواء كانت كلمات، أو عبارات، أو

¹ Mahmud bin Ahmad Al-Dosari, *Keagungan Al-Qur'an Al-Karim* (Riyadh: Darussalam, 2006), p.20

^٢ سورة الكهف (١٠٩)

فقرات، أو نقاشات لها معنى معين، والذي قد يتغير في أي وقت، أو قد لا يتغير على الإطلاق.^٣ اللغة ألفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم.^٤ واللغة العربية هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم.^٥ وقد وصلت إلينا عن طريق النقل. وحفظها لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريفة، وما رواه الثقات من منشور العرب ومنظومهم.

في علم نحوى الكلمة تنقسم ثلاثة وهي، وهي فعل، الاسم والحروف. كلمة دلت على معنى في نفسها ولم تقترن بزمان وضعاً. كلمة دلت على معنى في نفسها واقتربت بزمان وضعاً. والحروف كلمة دلت على معنى في غيرها.^٦

تنقش الباحثة في هذه المناقشة الترجمة الإشكالية للحرف ما في السورة يوسف. لأن هناك الكسير من مقارنات الترجمة في القرآن حتى أن هناك خطأ في الترجمة. في سورة يوسف هناك مائة و عشر آية وحرف ما وسورة ما وجدت هناك ستة وأربعين آية. لذلك، كتب الباحثة

³ Abdul Chaer, *Psikolinguistik* (Jakarta: Rineka Cipta, 2015), cet 3, p. 31.

^٤ الشيخ مصطفى الغلايني، جامع الدروس العربية (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٩٣)

ص . ٧٠ .

^٥ الغلايني، جامع الدروس ...، ص . ٧٠ .

^٦ السيد احمد زيمنى دحلان، شرح مختصر جذا على متن الأجرومية، (سمارغ: الهدية)،

ص. ٥.

بعض الآيات التي تحتوي على حرف ما. ثم، فإن التحليل الذي به الباحثة على مقارنة يورة يوسف. الدكتور هامكا للمقارنة مع ترجمة الشؤذ الدينية، هناك بعض أوجه التشابه ولاختلاف.

هنا بعض مقتطفات من سورة يوسف التي أخذتها الباحثة من كتاب تفسير الأزهر لدكتور مالك كريم (هامك).^٧ ومن كتاب الوآن وترجمة لوزارة الشؤون الدينية.^٨

نَحْنُ نَقْصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ
وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمَنِ الْعُقْلِينَ (٣)
وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ
عَلَيْكَ وَعَلَىٰ آلِ يَعْقُوبَ كَمَا أَتَمَّهَا عَلَىٰ أَبَوَيْكَ مِنْ قَبْلُ إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ (٦)
قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَىٰ يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُ لَنَصِحُونَ (١١)
ثُمَّ بَدَأَ هُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوْا آيَاتِ لَيْسَحُنَّهُ حَتَّىٰ حِينٍ (٣٥)^٩

⁷ AbdulMalik, AbdulKarim Amrullah, *Tafsir Al-Azhar*, (Pustaka Nasional Pte Ltd: Singapura, 2003) cet.5

⁸ Kementerian Agama Republik Indonesia, *Al-Qur'an Al-Karim Samara Tajwid dan Terjemah Edisi Wanita*, (Halim: Surabaya, 2016).

^٩ سورة يوسف (٣٥)

قَالُوا أَضَعُتْ أَحْلِمٍ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَمِ يَعْلَمِينَ (٤٤)
 قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سُرِقِينَ
 (٧٣) ١٠

قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَّهُ مِنْ قَبْلُ فَأَسَرَّهَا يُوسُفُ فِي
 نَفْسِهِ ۖ وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ قَالَ أَنْتُمْ شَرُّ مَكَانًا وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ
 (٧٧)

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ (٨٩) ١١

الترجمة من الآيات السابقة في كتاب التفسير الازهر لدكتور مالك
 كريم (هامك) هي:

3. “Kami ceriterakan kepada engkau sebaik-baik ceritera dari apa yang Kami wahyukan kepada engkau di dalam al-Quran ini, meskipun engkau pada sebelumnya masih termasuk orang-orang yang lalai.”¹²
6. “Dan dengan demikian Tuhan engkau akan memilih engkau akan mengajar engkau pengertian mimpi-mimpi, dan akan disempurnakanNya nikmatNya kepada engkau dan kepada keluarga

١٠ سورة يوسف (٧٣)

١١ سورة يوسف (٨٩)

¹² AbdulMalik, *Tafsir Al-Azhar*, p.3582

Ya'kub, sebagaimana telah disempurnakanNya nikmtaNya itu kepada kedua bapakmu yang dahulu, Ibrahim dan Ishak. sesungguhnya adalah Tuhan engkau Maha Mengetahui, Maha Bijaksana.”¹³

11. “Mereka berkata: Wahai ayah kami, mengapa engkau tidak percaya kepada kami darihal Yusuf, padahal kami sungguh ikhlas menjaganya.”
35. “Kemudian timbul bagi mereka sesudah melihat tanda-tanda itu(satu fikiran) bahwa mestilah dipenjarakan dia sampai satu waktu.”
44. “Mereka menjawab: “Rasian kacau”, dan tidaklah kami terhadap ta’wil rasian itu berpengetahuan.”
73. “Mereka jawab: Demi Allah, sesungguhnya kamu pun tahu, tidaklah kami ini datang hendak berbuat kacau d inegeri ini, dan tidaklah kami-kami ini pencuri.”
77. “Mereka berkata: Jika dia mencuri, maka sesungguhnya telah mencuri pula saudaranya sebelum ini. Tetapi disimpan saja oleh Yusuf (kata-kata itu) dalam dirinya, dan tidak dinyatakannya kepada mereka. Dia berkata: kamu adalah sejahat-jahat kedudukan dan Allah addalah lebih mengetahui apa yang kamu terangkan itu.”¹⁴
89. “Dia berkata: Adakah kamu teringat apa yang telah kamu perbuat kepada Yusuf dan saudaranya, seketika kamu masih bodoh?”.¹⁵

¹³ AbdulMalik, *Tafsir Al-Azhar*, p.3583

¹⁴ AbdulMalik, *Tafsir Al-Azhar*, p.3692

¹⁵ AbdulMalik, *Tafsir Al-Azhar*, p.3702

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ
وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمَنِ الْغَفِيلِينَ (٣)

وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ رُبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ
عَلَيْكَ وَعَلَىٰ آلِ يَعْقُوبَ كَمَا أَتَمَّهَا عَلَىٰ أَبَوَيْكَ مِنْ قَبْلُ إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ (٦)

قَالُوا يَا بَنَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَىٰ يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُ لَنَصِحُونَ (١١)
ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوُا آيَاتٍ لِيَسْجُنَنَّهُ حَتَّىٰ حِينٍ (٣٥)
قَالُوا أَضَعَتْ أَحْلَمَ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَمِ بِعَلَمِينَ (٤٤)
قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سُرِقِينَ
(٧٣)

قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَهُ مِنْ قَبْلُ فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي
نَفْسِهِ وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ قَالَ أَنْتُمْ شَرُّ مَكَانًا وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ
(٧٧)

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ (٨٩)

الترجمة من الآية السابقة في كتاب القرآن الكريم وترجمة لوزارة

الشؤون الدينية هي:

3. “Kami menceritakan kepadamu (Muhammad) kisah yang paling baik dengan mewahyukan Al-Qur’an ini kepadamu, dan sesungguhnya engkau sebelum itu termasuk orang-orang yang tidak mengetahui.”
6. “Dan demikianlah, Tuhan, memilih engkau (untuk menjadi Nabi) dan mengjarkan kepadamu sebagai dari takwil mimpi dan menyempurnakan (nikmatnya) kepadamu dan kepada keluarga Yakub, sebagaimana Dia telah menyempurnakan nikmat-nya kepada dua orang kakekmu sebelum itu, (yaitu) Ibrahim dan Ishak. Sungguh, Tuhanmu Maha Mengetahui, MahaBijaksana.”
11. “Mereka berkata: Wahai ayah kami, Mengapa engkau kamu tidak mempercayai kami terhadap Yusuf, padahal kami sesungguhnya kami semua menginginkan kebaikan baginya.”
35. “Kemudian timbul pikiran pada mereka setelah meliat tanda-tanda (kebenaran Yusuf) bahwa mereka harus memenjarakannya sampai waktu tertentu.”
44. “Mereka menjawab, “(itu) mimpi-mimpi yang kosong dan kami mampu menakwilkan mimpi itu.”
- 73 “Mereka (saudara-saudara Yusuf) menjawab, “Demi Allah, sungguh, kamu mengetahui bahwa kami datang bukan untuk berbuat kerusakan di negeri ini dan kami bukanlah para pencuri.”
77. “Mereka berkata,” Jika dia mencuri, maka sungguh sebelum itu saudaranya pun pernah pula mencuri,”Maka Yusuf menyembunyikan (kejengkelan) dalam hatinya dan tidak ditampakkannya kepada mereka. Dia berkata (dalam hatinya), Kedudukanmu justru lebih buruk. Dan Allah Maha Mengetahui apa yang kamu terangkan.”

89. “Dia (Yusuf) berkata, “Tahukah kamu (Kejelekan) apa yang telah kamu perbuat terhadap Yusuf dan saudaranya karena kamu tidak menyadari (akibat) perbuatanmu itu.”

في تلك ترجمة ،قدر القول أن حرف "ما" ترجمة الدكتور هامكا و الشؤون الدينية هناك فرق. والسبب الباحثة المناقشة الترجمة الإشكالية للحرف "ما" في السورة يوسف.^{١٦} لأن هناك الكسير من مقارنات الترجمة في القرآن حتى أن هناك خطأ في الترجمة. وبالإضافة إلى ذلك، هذا العنوان يمكن أن يحل المشكلة من الناس عندما أرد والدعوة بينهم.

ب. أسئلة البحث

بناء على مباحثة السابقة في خلفية البحث فحدد الباحث من المسألة الآتية:

١. ما هي أنواع "ما" في سورة يوسف؟
٢. كيف إشكالية ترجمة حرف "ما" في سورة يوسف (في كتابي التفسير) ؟

ج. أغراض البحث

١. معرفة يكون أنواع "ما" في سورة يسف

^{١٦}نعمة، قواعد اللغة العربية...، ص ١٩٠

٢. معرفة المتساوية المختلفة ترجمة حرف "ما" في تفشير الأزهر
والشؤون الدينية

د. فوائد البحث

- أما فوائد من هذا البحث يعني:
١. من المتوقع هذه الدراسة إلى توسيع وإثراء المعرفة من دراسة اللغة ولا سيما نظرية الدلالي للمعنى
 ٢. في محاولة لفهم المادة الواردة في كل آية في الرسالة يوسف ومحاولة لممارسة ذلك في الحياة اليومية
 ٣. نتائج هذه الدراسة تأمل من الكتاب للمساهمة الأفكار في اللغة العربية للطلاب
 ٤. إضافة مرجع، وخاصة في قسم اللغة العربية وآدابها عموماً في جميع قسم الجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن .

هـ. التحقيق المكتبي

في هذه المراجعة الأدبية هي دراسة مكتوبة تناقش الترجمة الإشكالية للحرف " ما " في الرسالة يوسف بعد ان قرأ الباحث بحوثا علمية يجد ما تعلق بهذا الموضوع علاقة دعوة بين البحث كتابه الذى فوتري ميليند (Putrie Melinda) Bahasa Sastra Arab في كلية UIN شريف هدية الله في جاكارتا سنة ٢٠١٥ بالموضع *"Konsep Ma dalam Surat As-Syuaro"*.

إضافة إلى ذلك يجد الباحث بحثا آخر السر سرلي (Alshera) Sherly طالبة كلية UIN شريف هدية الله في جاكارتا سنة ٢٠١٦ BSA (Bahasa Sastra Arab) بموضوع البحث سنة ٢٠١٦ "Makna Huruf-huruf Wau dalam Surat Yusuf"

الفرق بين الدراستين على البحث الذى سيجرى في هذه المرة هو أن معنى دعوة نتج التحقيق المكتبي على أن المعنى عام فقط وفقا لبعض رأي بعض العلماء.^{١٧} في حين يتم إنجاز البحوث لمعنى الدعوة الآن، ليس فقط بشكل عام ولكن سوف يبحث عن مصنوعة في اشتقاق وجوها أي القرآن وفقا لبعض آراء العلماء والمعجم.

^{١٧} أحمد مختار عمر، علم نحو، ... ص ١٣.

و. الإطار النظري

عما يتعلق بهذا الواقع، قال (Gadamer) أن " reading is already translation and translation for the second time" أي القراءة هي نفس الترجمة، والترجمة ترجمة ثانية. عند (Jakobson) تنقسم الترجمة إلى ثلاثة أصناف إجمالاً، الأول: الترجمة داخل اللغة (Intralingual Translation)، هي ترجمة واقعة في لغة متساوية. الثاني: الترجمة خارج اللغة (Interlingual Translation) يعني ترجمة من لغة إلى أخرى. الثالث: الترجمة التعبيرية (Intersemiotik Translation)، يعني الترجمة إلى صورة أخرى كالأفلام والموسيقى والتصويرات. في البحث الأعلى، الترجمة المقصودة هو ترجمة ثانية يعني الترجمة من لغة إلى أخرى.^{١٨}

الإعراب

الإعراب هو تغيير أحوال أو آخر الكلم لاختلاف العوامل الداخلة عليها لفظاً أو تقديراً.^{١٩}

واقسامه قسمان: هي اللفظية والتقدير

¹⁸ M. Zaka Al-Farisi, *Pedomaan Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: Remaja Rosdakarya 2011) p.22

¹⁹ أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية ...، ص. ٣٥

أ. فالاعراب اللفظي هو مالا يمنع من النطق به مانع^{٢٠} نحو جاء زيد
 فعل يطلب فاعلا والفاعل مرفوع فيكون زيد مرفوعا بجاء على أنه
 فاعله.

فأقسامه أربعة: رفع ونصب وخفض وجزم.^{٢١}

مثال:

١. رفع نحو يضرب زيد. فزيد مرفوع يضرب على أنه فاعله .
٢. نصب نحو لن اضرب عمرا فأضرب فعل مضارع منصوب
 بلن وعمرا منصوب بأضرب على أنه مفعوله .
٣. خفض نحو مررت بزيد فزيد مجرور بالباء.
٤. جزم نحو لم اضرب زيدا فأضرب فعل مضارع مجزوم بلم . ولم
 تسمى حرف نفى وجزم وقلب لانها تنفى الفعل وتجزمه
 وتقلب معناه فيضرب ماضيا.^{٢٢}

^{٢٠} احمد الهاشمي، القواعد الأساسية ...، ص. ٣٥

^{٢١} . احمد زيني ، شرح مختصر جاد/ (سورابيا، الهيداية) ، ص. ٦

^{٢٢} . احمد زيني، ص. ٦

ب. والإعراب التقديري هو ما يمنع من التلفظ به مانع من تعدد -
 أو استتقال أو مناسبة^{٢٣}. نحو جاء القاضي فالقاضي فاعل مرفوع
 بضمة مقدرة على الياء منع من ظهور الثقل.

فالفعل المعرب يتغير آخره بالرفع والنصب والجزم.

والاسم المعرب يتغير آخره بالرفع والنصب والجر. نعلم من
 ذلك أن الرفع والنصب يكونان في الفعل والاسم المعربين، والجزم
 مختص بالفعل المعرب والجر مختص بالاسم.^{٢٤}

الترجمة

الترجمة أو نقل هي عملية تحويل نص أصلي مكتوب (ويسمى النص
 المصدر) من اللغة المصدر إلى نص مكتوب (النص الهدف) من اللغة
 الأخرى. فتعد الترجمة نقل للحضارة والثقافة والفكر.
 تنقسم الترجمة إلى قسمين رئيسيين، الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية.

^{٢٣} أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية...، ص. ٣٥

^{٢٤}. مصطفى الغلاييني، جامع الدرس العربية (دارين الجوزي ٢٠٠٩م) ص ١٣

(١) الترجمة التحريرية

وللترجمة التحريرية نوعان : الترجمة الحرفية او اللفظية او التقديرية والترجمة المعنوية او التفسيرية.

فالترجمة الحرفية هي نقل الكلام من لغة الى اخرى وتراعى في ذلك محاكاة الأصل في عدد كلماته ونظامها وترتيبها فهي تُشبه وضع المرادف مكان مرادفها. أما الترجمة المعنوية فهي شرح الكلام وبيان معناه بلغة اخرى مع مراعاة مكافأة اللغة الأصلية في المعنى والأغراض, واستقلال صيغة الترجمة عن الأصل بحيث يمكن أن سيتغنى بها عنه, كأنه لأصل هناك ولا فرع.²⁵ كيفية التفريق بين الترجمة الحرفية والترجمة المعنوية أو التفسيرية كمثال في القرآن الكريم. كما قال الله تعالى :

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ
مَلُومًا تَحْسُورًا

Dan janganlah engkau jadikan tanganmu terbelenggu pada lehernya dan jangan (pula) engkau terlalu mengulurkannya (sangat pemurah) nanti kamu menjadi tercela dan menyesal. (Q.S. Al-Isra :29)

²⁵ Zaki Ghufroon dan Lalu Turjiman Ahmad, *Tarjamah*, (IAIN SMH BANTEN, 2014)p 4-6

فهذه الترجمة هي الترجمة الحرفية يعني نهي الله مغلولة
يدك إلى عنفك وفقا للنص. لكن نترجم :

*“Dan janganlah kamu kikir dan janganlah pula kamu
terlalu pemurah”*

فهذه الترجمة التفسيرية لأنها لا تتوافق بالنص الأصلي,
لكن هي الأرادة الآية. حتى في الترجمة الحرفية هي دقة اللغة. في
حين التفسيرية هي دقة المعنى. لذلك العديد من نظام ترجم، بما
في ذلك ترجمة القرآن وزارة الدين.

(٢) الترجمة الشفهية : (Oral Interpretation)

الترجمة الشفهية هي الترجمة التي تتم شفهيّة، يتميز هذا
النمط من الترجمة بأنها تتقيد بزمان معين، أي الزمن الذي تقال
فيه الرسالة الأصلية. يأتي دور المترجم مباشرة بعد إلقاء هذه
الرسالة أو أثناء ذلك، إذا يقوم المترجم كلام المحدث أنيا بعد
متابعته كلمة بكلمة وجملّة بجملّة، حيث لا يكون له مجال في
مراجعة ترجمة.

ز. منهج البحث

أما منهج البحث هو البحث النوعي . منهج البحث في هذا البحث استخدم الباحث المنهج الوصفي الكيفي (Qualitative) descriptive واستعمل هذه الطريقة التي انشاء البيانات فيها كلمة مكتوبة او يمكن ملاحظة السلوك.^{٢٦} وللوصول إلى شمول الفهم واجتناب الإبتكار ايضا. قام الكاتب بهذه الطريقة المستخدمة في هذا الكاتب واستعمل البيانات الدراسة المكتبة (LibRARY Research). والذايجمع الكاتب البيانات المكتبية التي كانت تتضمن أشعارا وروايات و انتائج الأدباء وأيضا.^{٢٧}

وطريقة التحليل الأخرى التي تستعمل في هذا الكتاب هي طريقة تحليل المضمون . وتستخدم هذه الطريقة في تحليل المواد الإعلامية بهدف التوصل إلى استدلالات واتستنتاجات صحيحة ومطابقة في حالة إعادة الكتاب او التحليل.^{٢٨}

²⁶ Muhamad, *Metode Penelitian Bahasa*, (Jogjakarta Ar-Ruzzmedia, 2016), p, 30

²⁷ Mestika Zed , *Metode Penelitian Kepustakaan* (Jakarta : Yayasan Obor Indonesia, 2008), p, 1

²⁸ Sugiyono , *Metode Penelitian Kombinasi*, (Bandung : AlFabet, 2014) P. 288

كان منهج البحث وسيلة لبحث موضوع البحث لإكتشاف المعنى العلمية والمسؤولية. ويهدف البحث عموماً لإكتشاف المعارف وتطورها واختيارها. والمنهج في هذا البحث مهم في تحديد البحث والعلمية.

١. نوع البحث

وهذا البحث من البحوث المكتبية وهي بحث عن الموضوع يجمع المصادر الموثوقة والبيانات تتعلق بالموضوع يجمع من الكتب والمجلات والمصائف والتقارير البحتة وغيرها من المواد المكتبية التي تتعلق بموضع البحث.

٢. بيانات البحث

كانت البيانات في البحث المكتبي تنقسم إلى قسمين، البيانات الأساسية والبيانات المؤيدة أما بيانات هذا البحث الأساسية فهي " أثر اختلاف القراءة العشرة في الإعراب ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية في القرآن الكريم سورة طه " وأما بياناتها المؤيدة فهي المراجع التي تتعلق بموضوع هذا البحث من الكتب والمجلة والبحوث وغيرها.

٣. طريقة جمع البيانات

هذا البحث بحث مكتبي، لذا تجمع بياناتها بجمع البيانات

المحتاجة أساسية كانت أو مؤيدة

ثم تسحل تلك البيانات بعد أن تجمع كلها.

٤. طريقة تحليل البيانات

يبحث الباحث في البيانات الأساسية كانت أو مؤيدة أثر

اختلاف القراءة العشرة في الإعراب ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية

في القرآن الكريم سورة طه بطريق التحليلية والبيانية.

ح. نظام البحث

ومن كل مظاهرات ينقسم الباحث الموضوعات إلى خمسة قسم، وهي

كما تلى:

الباب الأول : يتحدث المقدمة التي تشتمل على خلفية البحث،

وأسئلة البحث، وأغراض البحث، فوائده البحث،

التحقيق المكتبي، الإطار النظري، منهج البحث،

ونظام البحث.

الباب الثاني : لمحة عن "ما" تعريف ومعنى "ما"، عرف "ما" في نحو
وسورة يوسف، أنواع "ما"، إستعمال "ما"، تعريف
سورة يوسف، المعنى المتحوى في سورة يوسف.

الباب الثالث : لمحة عن علم الترجمة والترجمة في كتابي (الأزهر والقرآن
وترجمة لوزارة الشؤون الدينية جمهرية إندونيسيا) في
هذا الفصل تم شرحها بالتفصيل حول طريقة
الترجمة، من التعرف القانون وفقا للخبراء، ونظرية
الترجمة.

الباب الرابع : تحليل حرف "ما" في سورة يوسف، إشكالية ترجمة
حرف "ما" في سورة يوسف (في كتاب التفسير
الأزهر لدكتور مالك كريم)، المتساوية والمختلفة ترجمة
حرف "ما" في سورة يوسف.

الباب الخامس : في هذا الباب يقدم الباحث الخاتمة التي تشتمل على
نتائج البحث والاقتراحات.